



ФИЛУМ

INSTITUT  
FRANÇAIS

AGENCE  
UNIVERSITAIRE  
DE LA FRANCOPHONIE

**La Faculté des Lettres et des Arts de Kragujevac – Département d'études romanes  
l'Institut français de Serbie  
et l'Agence universitaire de la Francophonie**

organisent

le 10<sup>e</sup> colloque international et pluridisciplinaire  
en littérature, linguistique et didactique

## **« Les Études françaises aujourd'hui » DIRE, ÉCRIRE, AGIR EN FRANÇAIS 3**

### **DEAF3**

**à la Faculté des Lettres et des Arts de l'Université de Kragujevac (Serbie)**

**les 3 et 4 novembre 2017**

Ce colloque pluridisciplinaire en littérature, linguistique et didactique du français  
s'adresse aux enseignants-chercheurs, chercheurs et doctorants.

La langue du colloque est le français.

### Fidélité dans les littératures française et francophone : aux hommes, aux idées, aux formes

La société occidentale vit une crise importante, dans laquelle la violence habite notre actualité mais aussi notre quotidien, au point de provoquer un mouvement social de vigilantisme ; d'aucuns la jugent civilisationnelle et ultime, tel l'auteur de la très récente *Décadence*, qui fait actuellement débat. C'est dire l'importance d'un réexamen de nos valeurs, secouées jusqu'à leurs vieilles racines chrétiennes ; aussi proposons-nous d'y contribuer en réfléchissant sur l'usage littéraire de toutes les déclinaisons du champ lexical de la notion de *fidélité*, même formelles, qui dévoilent le versant ingrat de ce respectable sentiment. Ainsi, lorsqu'il est question de genres, d'écoles ou de mouvements, les défenseurs du passé sont souvent les oubliés de l'avenir (songeons à la tragédie voltairienne). La littérature étant une condensation de la réalité – des réalités – le champ lexical choisi est couvert par un immense corpus. À travers une mise en regard épistémologique, le sujet proposé devrait donc facilement amorcer un état des lieux diachroniques des questions qu'il suscite, apportant les éclairages nécessaires à la meilleure compréhension du monde actuel et de la littérature qu'il génère.

De nombreux axes de recherche sont envisageables, notamment ceux de la liste non exhaustive que nous suggérons :

- culture de la trahison – perspectives historiques et déclinaisons littéraires (inauthenticité, lâcheté, inconstance, dérobade, infidélité, hypocrisie, perfidie, imposture, trahison)
- écrire la guerre (romans, journaux, correspondances) : attachement au passé ou devoir de mémoire ?
- dans une société de violences quotidiennes banalisées, renvoyées par la littérature, la loyauté relève-t-elle d'un champ sémantique obsolète (pureté, bonté, droiture, probité, foi, sincérité, franchise, honnêteté, conscience, délicatesse, respect, dévouement) ?
- entre l'éternel et le fugace : amour, mariage et libertinage dans la littérature
- figure de la femme infidèle à travers les âges : transgression des normes et stigmatisation sociale
- visages de l'inconstance amicale dans la littérature : peut-on rester toujours fidèle à soi-même sans trahir tant soit peu l'Autre
- écrivains et critiques face aux normes culturelles : conformité, autocensure, écart
- stratégies énonciatives de la littérature personnelle et fiabilité du narrateur : mauvaise foi, oublis, méprises et autres mensonges par omission dans la chronique, les mémoires, la correspondance, l'autobiographie, le (pseudo)journal intime et l'autofiction
- calque, imitation ou transformation textuelle – degré de « fidélité » aux œuvres-modèles du plagiat, du pastiche et de la parodie littéraire

### Similitudes et contrastes de la langue française d'hier, d'aujourd'hui et de demain

Le thème proposé pour le volet linguistico-didactique du FLE a pour but d'inciter les intervenants d'orientations théoriques diverses à une réflexion approfondie sur les rapports de similitude et de contraste dans la langue française, de même qu'entre le français et d'autres langues : l'identité, l'accord, l'analogie, les ressemblances, l'homogénéité, les constantes, les parallèles, les convergences, la parenté, la concordance, ainsi que les différences, la diversité, la dissonance, la distinction, la contradiction, le désaccord, la disparité, les divergences, l'antithèse et l'opposition entre les formes linguistiques les plus diverses.

Nous proposons plusieurs pistes de recherche :

- les similitudes et les contrastes aux niveaux micro et macro linguistiques
- l'accord, l'opposition et la comparaison dans le domaine de la syntaxe de la langue française
- la synonymie, l'antonymie, la polysémie, l'homonymie, la comparaison, la néologie, les changements de signification dans le domaine de la sémantique lexicale
- l'espace et le temps en français
- la sémantique formelle et l'analyse des prépositions en français
- la sémantique cognitive et l'analyse des expressions en français
- les contrastes phonologiques, l'approche synchronique et l'approche diachronique dans le domaine de la phonologie et de la phonétique de la langue française
- la comparabilité, l'équivalence, la pseudo-équivalence, les faux amis, la correspondance
- la comparaison basée sur la forme et les fonctions
- la comparaison à travers les domaines fonctionnels
- la pragmatique interculturelle, la rhétorique contrastive
- les différences et les points communs des langues en contact, les contrastes et les ressemblances entre les registres de langue
- les contrastes et les similitudes entre le code oral et le code écrit
- les styles des auteurs français et francophones
- la traduction littéraire : un art ou un métier ou un art appliqué
- la formation d'interprètes de conférence à l'université
- les politiques linguistiques dans les pays francophones.

La contribution que la didactique du FLE apporte à l'enseignement ouvre un vaste champ de recherche possible au sujet proposé.

Les axes thématiques que nous proposons :

- la conscience des contrastes entre la langue maternelle et le français langue seconde chez les apprenants
- les différences et les similitudes entre l'acquisition de la langue première et du français langue seconde
- les parallèles et les différences entre la culture d'origine et la culture cible dans l'apprentissage-enseignement du FLE, l'interculturalité, l'espace interculturel, la communication interculturelle
- les différences individuelles entre les enseignants et les apprenants
- les différences et les ressemblances entre les styles d'apprentissage
- la diversité des activités en classe de FLE
- les interférences et les transferts dans l'acquisition du FLE
- la tradition et la modernité dans le domaine des théories et des pratiques dans l'enseignement du FLE

Les propositions portant sur des sujets pertinents qui ne figurent pas sur les listes proposées seront également bienvenues.

# APPEL À COMMUNICATIONS

## Conférenciers invités :

Jean-Jacques Tatin-Gourier, Université de Tours (France)  
Jacques Moeschler, Université de Genève (Suisse)  
Christian Papas, Université ionienne (Grèce)  
Frédéric Torterat, Université de Montpellier (France)  
Pavle Sekeruš, Université de Novi Sad (Serbie)

## Comité d'organisation :

Radomir Tomić (président), Université de Kragujevac (Serbie)  
Biljana Tešanović, Université de Kragujevac (Serbie)  
Vera Jovanović, Université de Kragujevac (Serbie)  
Tijana Ašić, Université de Kragujevac / Belgrade (Serbie)  
Katarina Melić, Université de Kragujevac (Serbie)  
Marija Panić, Université de Kragujevac (Serbie)  
Nikola Bjelić, Université de Kragujevac (Serbie)  
Jasmina Miković, Université de Kragujevac (Serbie)  
Milana Dodig, Université de Kragujevac (Serbie)  
Miloš Spasović, Université de Kragujevac (Serbie)  
Katarina Milić, Université de Kragujevac (Serbie)

## Comité scientifique :

Jean-Jacques Tatin-Gourier, Université de Tours (France)  
Jacques Bres, Université de Montpellier 3 (France)  
Jacques Moeschler, Université de Genève (Suisse)  
Christian Papas, Université ionienne (Grèce)  
Louis de Saussure, Université de Neuchâtel (Suisse)  
Sylvie Vignes, Université Toulouse-Jean Jaurès (France)  
Frédéric Torterat, Université de Montpellier (France)  
Marinko Košćec, Université de Zagreb (Croatie)  
Marijana Đukić, Université de Podgorica (Monténégro)  
Dragan Bogojević, Université de Nikšić (Monténégro)  
Zvonko Nikodinovski, Université de Skopje (Macédoine)  
Tijana Ašić, Université de Kragujevac / Belgrade (Serbie)  
Katarina Melić, Université de Kragujevac (Serbie)  
Biljana Tešanović, Université de Kragujevac (Serbie)  
Vera Jovanović, Université de Kragujevac (Serbie)  
Veran Stanojević, Université de Belgrade (Serbie)  
Milica Vinaver, Université de Belgrade (Serbie)  
Ana Vujović, Université de Belgrade (Serbie)  
Pavle Sekeruš, Université de Novi Sad (Serbie)  
Tamara Valčić, Université de Novi Sad (Serbie)  
Snežana Gudurić, Université de Novi Sad (Serbie)  
Ivan Jovanović, Université de Niš (Serbie)

## Dates et lieu du colloque

### Les 3 et 4 novembre 2017

Université de Kragujevac,  
Faculté des Lettres et des Arts,  
Jovana Cvijica bb,  
34000 Kragujevac, SERBIE.

## Calendrier

Date limite de soumission : **1<sup>er</sup> juin 2017**  
Notification d'acceptation : **30 juin 2017**  
Programme préliminaire : **octobre 2017**  
Colloque : **3-4 novembre 2017**

## Langue du colloque

Les communications se feront en français.

## Modalités de soumission

Les propositions de communication d'un maximum de 200 mots doivent être envoyées par courriel avant le 1<sup>er</sup> juin 2017 à l'adresse électronique suivante : **deaffrkg@gmail.com**. À cet effet, veuillez utiliser le formulaire d'inscription ci-joint.

## Modalité d'intervention

Le temps alloué à chaque communication est de 20 minutes.

## Publication des actes

Les communications seront soumises à un comité de lecture en vue d'une publication en 2018.

## Frais d'inscription

Les frais d'inscription s'élèvent à 50 € par participant. Les frais de déplacement et de logement seront à la charge des participants.

## Contact

Pour tout renseignement complémentaire, veuillez contacter le comité d'organisation.  
Courriel : **deaffrkg@gmail.com**